



D’Konventioun baséiert op deene generelle Prinzipien, déi an deem Beräich gëllen, nämlech der Egalité de traitement an der Exportatioun vun de Prestatiounen. Weider regelt d’Konventioun de Prinzip vum Détachement. Et ass virgesinn, dass den Travailleur détaché där Legislatioun vum Pays d’origine ënnerläit. Dat heescht, dass d’Legislatioun vun deem Land applikabel ass, wou déi Persoun normalerweis hir beruflech Aktivitéit ausüübt. Et ass och virgesinn, dass den Détachement fir eng Period vu 60 Méint accordéiert ka ginn, mat Verlängerung, falls d’Emstänn dat verlaangen.

Eng aner Derogatioun betrëfft d’Salariée vun de Fluchtransportgesellschaften. Déi bleiwen där Legislatioun vun deem Land ënnerworfen, an deem d’Entreprise hire Siège huet. An d’Séileit ënnerleien där Legislatioun vun deem Land, wou si hire Wunnsätz hunn. Dës Optioun, déi d’OIT, also d’Organisation Internationale du Travail, ënnerstëtzt, gouf och schonns an anere Konventiounen, wéi mat Indien, Argentinien oder och Moldawien, zrëckbehalen.

Interessant ass och nach ze wëssen, dass d’Konventioun d’Totalitéit vun den Assurancëjoren als Prinzip unerkennt. Dat gëllt och am Zesammenhang mat de Babyjoren, déi jo ugerechent ginn am Kader vun der Pensiounsversicherung, virausgesat déi concernéiert Persoun war fir d’Lescht der Lëtzebuurger Pensiounsversicherung ënnerstallt.

A sengem Avis huet de Statsrot eng Remarque gemaach iwwert den Artikel 10, dee seet, dass d’Partië kënnen Ausname virgesi par rapport zu den Article 6 bis 9, dat op Demande vun engem Salarié, engem Employeur oder och op Demande vun engem Netsalarié. De Statsrot betount, dass Accorden iwwer esou Ausname misste vum Parlament approvüiert ginn.

Wat d’Arrangements administratifs ugeet, déi am Artikel 22 virgesi sinn, do fënnt de Statsrot, dass eng Publikatioun am Mémorial géif duergoen, esou wéi dat och schonns bei verschiddene fréiere Konventiounen de Fall war.

Weider hate mir och an enger vun eise Kommissiounssitzungen eng ganz interessant Diskussioun iwwert d’Sprooch vum offiziellen Text. Oft ass et esou, dass deen an zwou Sproochen verfaasst gëtt, eng kéier op Franséisch an dann och an där Sprooch vun deem Land, mat deem verhandelt gouf. Bei där Konventioun mat Japan gouf sech op Englesch geeenegt, fir sech kënnen ze verstännegen, woubäi beim Projet eng franséisch Traduktioun annexéiert gouf. D’Fro gouf opgeworf, wéi een Dokument, also den offiziellen Text op Englesch oder déi offiziell Traduktioun op Franséisch, am nationale Recht ugewannt gëtt. Vu dass d’Konventioun op Englesch ausgehandelt an ënnerschriww gouf, ass den engleschen Text schlussendlech deen, deen zielt.

Zur legislativer Prozedur vun deemem Projet ass ze soen, dass dee vum Ausseminister, dem Här Jean Asselborn, den 2. März 2015 déposéiert gouf. De Statsrot war ganz fläisseg. Direkt eng Woch duerno, den 11. März, gouf de Projet schonn aviséiert. An der Reunioun vum 3. Februar dëst Joer gouf an der zoustänneger Chamberskommissioun de Projet presentéiert, zesumme mam Avis vum Statsrot, woubäi ech dann och als Rapportrice nominéiert gouf. Den 22. Februar gouf da mäi schrëftleche Rapport ugeholl.

(Mme Simone Beissel prend la présidence.)

A wéi den Här President schonn ugekënnegt huet, wäert ech dann direkt weiderfuere mat dem Rapport vum nächste Projet, well hei handelt et sech och ëm eng Konventioun, déi där heiter mat Japan ganz staark änelt. Et geet ëm d’Konventioun, déi mer mat Albanien wellen ofschléissen.

De Projet de loi 6802 gouf nach eng kéier vum Ausseminister, dem Jean Asselborn, de 15. Abrëll 2015 hei an der Chamber deponéiert. Den Avis vum Statsrot koum den 19. März d’lescht Joer. An der Sitzung vun der zoustänneger Chamberskommissioun den 22. Februar gouf mäi schrëftleche Rapport ugeholl an och wéi bei der viregter Konventioun ass dat heiten och déi éischt, déi Lëtzebuerg mat Albanien ageet, fir och esou déi sozial Rechter vun de schaffende Leit unzëerkennen.

Allerdéngs sinn hei d’Beräicher vun der Applikatioun limitéiert. Couvéiert sinn deemno just d’Assurance pension de vieillesse, d’invalidité an déi vun der Survie. Ausgeschloss sinn de Voleit vun der Assistance sociale an d’Prestatiounen fir d’Krichsaffer. Och d’Assurance maladie ass net concernéiert, an dat op Wonsch vun Albanien weinst dem Käschtepunkt, well dat bedeit hätt, fir am Fall vun enger Behandlung zu Lëtzebuerg déi reell Fraise missen ze rembourser.

Wéi och fir déi aner Konventiounen am Beräich vun der sozialer Sécherheet gëllen déi fundamental Prinzipien vun der Egalité de traitement, der Exportatioun vun de Prestatiounen, d’Totalisatioun vun den Assurancëperiode grad wéi d’Méiglechkeet, fir eng Assurance volontaire am Beräich vun der Maladie ofzeschléissen.

Am Prinzip gëllt fir den Travailleur déi Legislatioun vum Land, wou e seng beruflech Aktivitéit ausüübt. An d’Séileit ënnerleien hei awer där Legislatioun vun deem Land, ënnert deem sengem Fändel d’Schëff fiert.

Wat den Détachement ubetrëfft, esou gesäit d’Konventioun vir, dass während 24 Méint den Travailleur där Legislatioun ënnerläit, wou hien normalerweis drënnerfält. Déi Period kann awer och hei verlängert ginn, wann en Accord zwëschen deenen zwee concernéierte Länner besteet.

Eng aner Derogatioun viséiert d’Salariée vun den Transportgesellschaften. Déi bleiwen och där Legislatioun ënnerworfen, wou d’Gesellschaft hire Siège huet, ausser d’Transportgesellschaft huet nach eng Néierloossung an deem betrafene Land.

Dann nach zum Avis vum Statsrot. Dee mécht virun allem Remarquen zu dem Artikel 13 an dem Artikel 18. Den Artikel 13 betrëfft grad wéi am viregte Projet Exceptionen, dëst zu den Artikelen 9 bis 12. An déi misste vum Parlament approvüiert ginn. Wat par contre déi administrativ Arrangementen am Artikel 18 ugeet, déi just d’Emsetzung vun engem Traité betreffen, do wier dat net néideg, seet de Statsrot.

Weider insistéiert hien dofir awer, dass dës Arrangementen müssen am Mémorial publizéiert ginn, esou wéi den Artikel 37 vun eiser Verfassung et virgesäit. Am Moment gëtt dat effektiv net esou gemaach, och wann de Statsrot ëmmer nees a sengen Avisen drop hiweist. D’Vertrieder vun dem concernéierte Ministère hunn awer verséichert, dass si kucken, fir an Zukunft am Mémorial dëst ze verëffentlechen.

(M. Mars Di Bartolomeo reprend la présidence.)

Dëst war da ganz kuerz dat Wichtegst aus deenen zwou Konventiounen. Ech ginn domadder och direkt den Accord vun der LSAP-Fraktioun an invitéieren lech, dat Nämlecht ze maachen, dësen zwou Konventiounen zouzestëmme, a soen lech Merci fir d’Nolauschteren.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.** - Merci. Ech wollt d’Fro stellen, ob d’Interventiounen sech op den Accord limitéieren.

(Assentiment)

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.** - Merci. Wann dat de Fall ass, wollt ech de Minister froen, ob en dozou wëllt Stellung huelen.

Den Här Minister.

Prise de position du Gouvernement

► **M. Romain Schneider, Ministre de la Sécurité sociale.** - Jo, Merci, Här President, ganz kuerz. Ech mengen, ech wollt fir d’Éischt awer vun der Geleeënheet profitéieren, fir souwuel der Rapportrice e grouse Merci ze soe fir hire schrëftlechen a virun allem och mündleche Rapport vun de Mëtteg, awer och virun allem der Kommissioun, déi ganz schnell, mengen ech, dës Konventioun analyséiert huet an eigentlech an där Diskussioun, déi mer an der Kommissioun haten, déi richteg Froe gestallt huet an, ech mengen, och déi richteg Äntwerte kritt huet.

Ech mengen, mir haten d’Diskussioun iwwert d’Sprooch vun den Texten, déi mer hei géife verabschieden. Alles dat konnt gekläert ginn an der parlamentarescher Aarbecht. An ech mengen, et ass elo gutt, datt mer dese Konventiounen mat Japan a mat Albanien hei Approbatioun ginn, well och an deene Parlamenter engersäits am September respektiv am Oktober och do d’Approbatioun scho komm ass, soudatt dës Konventiounen da kënnen a Kraaft trieden.

Merci un d’Kommissioun. Merci un d’Rapportrice. An ech si frou, datt dës Konventiounen kënnen gestëmmt ginn. Merci.

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.** - Merci och dem Här Minister. Mir géifen dann direkt zur Ofstëmmung iwwert de Projet 6786 iwwergoen.

Vote sur l’ensemble du projet de loi 6786 et dispense du second vote constitutionnel

D’Ofstëmmung fänkt un. Déi perséinlech Stëmmen. D’Procuratiounen. An d’Ofstëmmung ass elo eriwwer.

59 direkt an indirekt Participatiounen um Vott. 59-mol Jo, also Unanimitéit. De Projet ass domat ugeholl.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval (par M. Félix Eischen), Nancy Arendt (par M. Laurent Mosar), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes

Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Diane Adehm), M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferdin, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall’Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen (par M. Roger Negri), Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. André Bauler, Gilles Baum (par M. André Bauler), Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur, MM. Lex Delles, Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Max Hahn);

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Serge Urbany et David Wagner.

An d’Fro no der Dispens vum zweete Vott?

(Assentiment)

D’accord. Dann ass dat esou décidéiert.

A mir géifen direkt zum Vott dann iwwergoen iwwert d’Konventioun mat Albanien.

Vote sur l’ensemble du projet de loi 6802 et dispense du second vote constitutionnel

D’Ofstëmmung fänkt direkt un. Fir d’Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann d’Procuratiounen. An d’Ofstëmmung ass elo eriwwer.

Erëm eng kéier 59 Participatiounen. 59-mol Jo, also Unanimitéit.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Diane Adehm), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Octavie Modert), M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferdin, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall’Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen (par M. Franz Fayot), Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur, M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger (par M. André Bauler), MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Lex Delles);

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Serge Urbany et David Wagner.

Ass d’Chamber bereet, d’Dispens vum zweete Vott ze ginn?

(Assentiment)

Jo, dann ass dat esou décidéiert.

Da géife mer zum nächste Projet iwwergoen, dem Projet 6833, eng Konventioun erëm eng kéier am Beräich vun der Sécurité sociale an dës kéier tëscht Lëtzebuerg an der Belsch. An de Rapporteur, den Här Georges Engel, huet d’Wuert.

12. 6833 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique sur la coopération et l’entraide administrative en matière de sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 5 février 2015

Rapport de la Commission du Travail, de l’Emploi et de la Sécurité sociale

► **M. Georges Engel (LSAP), rapporteur.** - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Härren, et geet hei ëm eng Konventioun, déi sech areit an eng ganz Rei vu Konventiounen, déi mer scho mat der Belsch hunn. Den Dépôt vum Projet gouf de 6. Juli 2015 gemaach, den Avis vum Conseil d’État ass vum 10. November 2015 an de Rapport hu mer dunn den 22. Februar 2016 an der Chamberskommissioun ugeholl.

Et geet ëm eng Konventioun tëschent Lëtzebuerg an der Belsch iwwert d’Kooperatioun an déi administrativ Hëllef bei der Sécurité sociale.

Si komplettéiert, wéi gesot, déi besteeënd Kooperatioun a gesäit en Échange d’informations vun individuellen Dossiere vir. Dat ass net ze verwiessele mat enger Transmissioun vu Fichieren. Si moderniséiert a baut och déi besteeënd Kooperatioun aus.

Et geet hei haaptsächlech drëm - dat dierft eis alleguerten och interesséieren -, fir géint d’Fraude virzegoen, fir géint Feeler oder Abuse bei der Sécurité sociale virzegoen. Et renforcéiert dobäi dann och d’Moyenen, fir d’Kontroll ze maache bei enger Incapacité de travail. Och dat ass eng gutt Saach. An et soll jo och kee vun dem System abuséieren. Déi Leit, déi e Recht drop hunn, sollen e Recht drop hunn, mä déi, déi abuséieren, sollen dann och besser kontrolléiert ginn, fir datt mer déi Abuse kënnen ofstellen.

Bei engem Land, wat a Regiounen agedeelt ass, ass dat net ëmmer esou einfach. Mir maachen hei eng Kooperatioun mat dem Land an net mat de Regiounen. An dat stellt an der Praxis awer e reelle Problem duer. Duerfir, zum Beispill d’Prestations familiales, déi goufen hei och net considéréiert, well soss hätt ee missen déi véier Regiounen passéieren an dat wär eng ganz laang a schwierig Saach ginn. Duerfir ass dat hei net mat derbäi.

Änlech Kooperatiounen wéi déi heite mat der Belsch hu mer och mat Frankräich. Mir hunn hei en Accord à l’unanimité an der Kommissioun gehat.

Ech ginn heimadder och den Accord vun der LSAP-Fraktioun an ech soen lech Merci fir d’Nolauschteren.

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.** - Merci dem Här Engel. Kann ech dervun ausgoen, dass bei deemem Projet...?

(Interruption)

Den Här Eischen.

Discussion générale

► **M. Félix Eischen (CSV).** - Merci, Här President. Jo, mat dem Gesetzesprojet 6833 - an och mat de Projekte 6786 an 6802 - intensivéiert Lëtzebuerg effektiv säin automateschen Informationsaustausch vun den individuellen Dossieren an der Sécurité sociale, ebe mat der Belsch, wéi mer elo grad héieren hunn, an och mat Japan a mat Albanien. Esou Konventiounen hëllefen, déi bilateral Kooperatioun an der Sécurité sociale, déi Lëtzebuerg mat deene Länner huet, ze verstärken.

Opgrond vun eise ville belsche Frontalieren, déi all Dag op Lëtzebuerg schaffe kommen, mengen ech, sollt een dat och ënnersträichen. Do ass virun allem d’Konventioun ebe mat der Belsch e wichtegt Instrument, fir den automateschen Informationsaustausch um administrativen Niveau ze vereinfachen an ze moderniséieren, fir och allgemeng verstärkt géint de Bedruch an d’Abusen an der Sécurité sociale esou kënnen virzegoen.

Aus deene Grënn, ënner anerem, gëtt d’CSV-Fraktioun den Accord zu deenen dräi Projeten eran. Merci.

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.** - Merci dem Här Eischen.

Weider Wuertmeldungen? Dat ass net de Fall. Den Här Minister wann ech gelift.

Prise de position du Gouvernement

► **M. Romain Schneider, Ministre de la Sécurité sociale.** - Jo, ech wollt dann hei och profitéieren, fir engersäits dem Rapporteur Merci ze soe fir säi mündlechen a schrëftleche Rapport, och der Kommissioun, déi dës Konventioun, déi mer hei erstallt hunn, relativ schnell och duerchgekuckt huet, soudatt mer och haut kënnen zum Vott kommen.

Ech mengen, hei ass et richteg, hei ass eng Konventioun souzeseen, déi d’Entraide administrative zwëschen zwee Länner regelt, verbessert. Do muss ech soen, et ass eigentlech déi, déi sech ureit un esou eng, wéi mer se och, wéi scho gesot, mat Frankräich hunn. An ech mengen, bei eise villen Transfrontalieren, déi hei zu Lëtzebuerg schaffen, ass dat och e wichtegt an e gutt Instrument, fir an deem ganze Kader vun effektiv de Kontrollen an de Frauden an den Abusen och kënnen déi néideg Kontrollen an déi néideg Échangen ze maachen.

An ech mengen, et ass ee Saz gefall vum Rapporteur, dee gesot huet, eis sozial Systemer wieren opgebaut, wéi mer all wëssen, op Solidaritéit. An eis Systemer si gutt! An ech mengen, déi, déi Abuse vun esou Systemer bedreiwen, déi maachen och Abus, mä net nëmmen Abus financier, mä déi maache virun allem och Abus de solidarité. An ech mengen, dofir



sinn och esou Konventiounen wichteg, fir datt se kënnen a Kraaft trieden.

Merci.

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci och dem Här Minister. A mir géifen dann direkt zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6833 iwwergoen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6833 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. D'Procuratiounen. An d'Ofstëmmung ass elo direkt ofgeschloss.

60 Participatiounen, 60-mol Jo, Unanimitéit.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrigh-Duval, Nancy Arendt (par Mme Diane Adehm), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Octavie Modert), M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen, Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur, M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Lex Delles);

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Serge Urbany et David Wagner.

Sidd Der bereet, d'Dispens vum zweete Vott ze ginn?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert. Merci.

A mir géifen zum nächste Projet iwwergoen. Dat ass de Fusiounsprojet zwëschen de Gemenge Béiwen un der Atert an Tënten. De Rapporteur, den honorabelen Yves Cruchten, huet d'Wuert.

13. 6879 - Projet de loi portant fusion des communes de Boevange-sur-Attert et de Tuntange

Rapport de la Commission des Affaires intérieures

► **M. Yves Cruchten (LSAP), rapporteur.**- Villmools Merci, Här President. Nodeems mer dann elo e groussen Exkurs an d'Weltpolitik gemaach hate bis op Moskau a Japan, Albanien, elo zréckkomm sinn op Bréissel, komme mer dann elo definitiv zréck an dat gutt aalt Lëtzebuerger Land, méi genee an de Weste vun eise Land, oder an den Nordweste vun eise Land. Haut stëmmen mer zwee Gesetzer, déi d'Fusiounen vum insgesamt véier Gemenge betreffen.

Ufänken doe mer, wéi de President elo grad gesot huet, mat der Fusioun tëschent de Gemenge Béiwen un der Atert an Tënten. Wat fir eis Deputéiert éischter no enger Formalitéit ausgesäit, ass awer fir déi betraffe Gemengen, hir Awunner, d'Gemengepersonal an och d'Loikalpolitiker e ganz wichtegen Akt. Haut gëtt souzesoen e groussen Deel vun der Aarbecht vu villen aus de leschte Joren ofgeschloss. Och wann heimadder d'Fusioun offizialiséiert gëtt, esou bleift awer och muer nach Aarbecht, fir d'Gelänge vun der Fusioun ze garantéieren.

Et ass e wichtege Schratt, deem déi zwou Gemenge maachen, e Schratt op engem Wee, dee se elo zesumme wäerte goen. Aus de Gemenge Béiwen un der Atert an Tënten gëtt fir den 1. Januar 2018 d'Gemeng Helperknapp. Esou hunn et d'Gemengeréit, awer virun allem d'Bierger aus deenen zwou Gemenge bei engem Referendum décidéiert.

Op eis Gemenge kommen ëmmer méi Aufgaben duer. Mir sinn haut wäit ewech vun deenen ursprüngeleche Gemengemissiounen aus dem Dekret vu 1789, wou sech d'Gemengen nach sollet eenzeg an eleng ëm d'Propretéit, d'Salubritéit an d'Rou an hiren Dierfer këmmen. Schoul, Kannerbetreung, Natur- an Ëmweltschutz, Waasserversuergung an Offall-

entsuergung, Sport, Kultur a Fräizäit, Stroossen- a Wunnengsbau: Dat sinn haut alles Aufgaben vun de Gemengen. An där Aufgabe gëtt et der ëmmer méi, wat et schwéier mécht fir kleng Gemenge mat wéineg Akommes, dat alles ze bewällegen.

Aus deser Iwwerleeung eraus hunn d'Gemenge Béiwen an Tënten décidéiert ze fusionéieren an déi Erausfuergungen an Zukunft zesummen unzegoen. Dat ass net nëmmen e couragéierte Schratt fir d'Bierger an d'Politiker, mä et ass dee richtege Schratt. Mat ronn 3.800 Awunner ass déi Gemeng gutt opgestallt fir d'Zukunft. De Stat encouragéiert d'Gemengen zesummenzeschaffen, entweder a Syndikater oder eben, wéi hei, duerch Fusiounen. An de Stat ënnerstëtzt Fusiounen och mat engem aussergewöhnleche Subsid.

Déi nei Gemeng Helperknapp wäert esou an deenen nächsten zéng Joren eng 7,5 Milliounen Euro kréien, fir eng Rëtsch Projeten ze finanzéieren, déi fir hir Gemeng an hir Awunner gebraucht ginn. Esou soll zu Bruch e Schoul- a Sportkomplex entstoen. D'Drénkwaasserversuergung soll verbessert ginn. Den historesche Site vum Helperknapp soll valoriséiert ginn. E Centre de documentation historique soll gebaut ginn an et soll och Wunraum fir den drëtten Alter entstoen.

Ech wëll op deser Plaz ervirsträchen, datt d'Regierung am Joer 2010 décidéiert hat, dese Subsid fir d'Gemengen ze kieren. D'Gemenge Béiwen an Tënten waren du schonn amgaang mat éischte Gespréicher. Si hunn nawell décidéiert ze fusionéieren, obwuel dese Subsid fir si elo méi kleng ausfällt. Dat ënnersträicht nach eemol, datt et de Gemengen net eleng ëm d'Sue geet bei enger Fusioun, mä datt et hinnen un éischter Stëll ëm d'Wuel vun hiren Awunner geet.

Här President, als Chamberskommissioun hate mer net vill Aarbecht mat dësem Projet de loi, well déi eigentlech Aarbecht, déi gouf an de Gemenge gemaach, vun de Gemengenaarbechter iwwert d'Beamten an d'Politiker bis an d'Veräiner eran, dat alles begleet vun der Cellule indépendante fusions communales an dem Innenministère mat senger Servicer. Et ass haut vläicht eng gutt Geleeënheet, all deene Merci ze soen, déi un deser Fusioun matgeschafft hunn.

An eiser Sitzung vum 4. Februar gouf de Projet de rapport fir d'Fusioun vun de Gemenge Béiwen un der Atert an Tënten eestëmmege ugeholl. Am Numm vu menger Partei invitéieren ech lech, datselwecht och haut an der Plénière ze maachen.

Ech soen lech Merci.

► Plusieurs voix.- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci dem Här Rapporteur. An d'Wuert huet elo direkt den Här Marc Lies.

Discussion générale

► **M. Marc Lies (CSV).**- Här President, Dir Dammen, Dir Hären, am Projet de loi 6879 geet et ëm d'Fusioun vun de Gemenge Béiwen un der Atert an Tënten. Zanter dem Summer 2009 gëtt tëscht deenen zwee Gemengeréit scho konkret un deser Fusioun geschafft.

An dësen zwou Gemengen ass de Wëlle vun der Landespolitik do, fir Synergien ënnereneen ze schafen an doduerch och méi performant ze ginn, wat den Déngscht um Bierger ugeet. Déi zwee viereg Innenministere hunn an dësem Sënn d'Gemenge sensibiliséiert an den Terrain preparéiert, fir d'Unzuel vun dese kënnen ze reduzéieren. Den Ufank vun dësem Fusiounswëllen hunn am Joer 2006 d'Gemenge Fueren a Baastenduerf gemaach mat der heiteger Gemeng Tandel.

Déi nei Gemeng gëtt bei deser Fusioun op den Numm Helperknapp gedeelt an de Siège soll zu Tënten sinn.

Och bei deser Fusioun huet am Viraus missen Iwwerzeegungsaarbecht geleescht ginn, fir d'Bierger vun de Virdeeler ze iwwerzeegen. Net ze vergiesse sinn d'Beamten an d'Aarbechter, déi an dese Gemenge schaffen, fir hinnen d'Angscht virun deem Neien ze huelen a si positiv op eng gemeinsam Zukunft anzeschwieeren.

Et bleift bei deser Fusioun ervirzehiewen, datt couragéiert Kommunalpolitiker de Bléck no vir gericht hunn an d'Allgemengwuel vun hire Bierger an de Vierdergrond gestallt hunn. Esou Décisiounen si sécherlech net einfach, well dat laang agesiesse Gewunnechten, wat de Fonctionnement ugeet, domat ännere geet.

Et ass sécherlech awer dee richtege Wee, fir senger Bierger déiselwecht Déngschtleschtungen kënnen unzebidden, wéi et an aneren, méi grouse Gemenge schonn de Fall ass. Heimat wëll ech d'Leeschtung vun deem Personal, dat an zwou verschiddeenen, méi kleng Strukturen geschafft huet, awer sécherlech net

schmäleren, just au contraire. Hei wor den Opwand a spezifesche Funktiounen sécherlech méi héich, wéi dat an Zukunft de Fall dierft sinn.

Ab dem Zäitpunkt, wou d'Servicer zesummegeleecht ginn, kënnen Synergie geschafft ginn an et gëtt Méiglechkeete vu Back-uppen, wat heesche wëllt, datt nach eng zweet Persoun do ass, fir eng Hand mat unzepaken. Esou kann eng Flexibiliséierung vun den Aarbechtszäiten an och de Congésszäiten erbäigefouert ginn, wat e Motivatiounsschub fir d'Personal sollt duerstellen. De Bierger dierft ënnert dësem Emstand och vun enger Erweiderung vun den Déngschtleschtungen profitéieren.

Well eng Fusioun och mat neien Investissementen an Infrastrukturen ze dinne huet, soll an deenen nächste Joren en neie Schoulkomplex zu Bruch gebaut ginn an et soll an eng Verbesserung vun de Waasserréseauen investéiert ginn. Den Helperknapp gëtt mat der Grënnung vum Centre de documentation historique valoriséiert. Mat dem Bau vun engem Foyer-logement gëtt och un d'Leit aus dem drëtten Alter geduecht.

Mat enger Awunnerzuel vun 3.776 Awunner op den 1. Januar 2015 huet déi nei Gemeng och eng speziell Hëllef vum Stat vun 2.000 Euro pro Kapp zegutt, wat e Montant vu 7.552.000 Euro ausmécht.

Ech wënschen deenen zukünfte Gemengereit, dem Gemengepersonal an natierlech deenen 3.776 Bierger vun där neier Gemeng Helperknapp eng erfollegräich a gutt Zukunft, wou d'Liewensqualitéit an déi erbruechten Déngschtleschtungen am Interessi vum Bierger sollen am Mëttelpunkt stoen. Den Innenminister wëllt och encouragéieren, d'Zil vun enger moderner an effizienter Landesplanung net aus den Aen ze verléieren.

Ech soen lech heimat Merci fir Äert Nolauschteren, wëllt awer och dem Rapporteur Yves Cruchten Merci soe fir säin ausféierleche Rapport a ginn heimat och den Accord vun der CSV-Fraktioun.

Merci.

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci och dem Här Lies. D'Wuert huet elo den Här Max Hahn.

► **M. Max Hahn (DP).**- Här President, dëst Gesetz ass déi lescht Etapp, fir dass d'Fusioun vun deenen zwou Gemenge Béiwen un der Atert an Tënten Realitéit gëtt, an déi wäerten ab dem 1. Januar 2018 dann den Numm „Commune de Helperknapp“ droen.

Fir déi Leit, déi an deem Eck net esou kënneg sinn: Den Helperknapp, dat ass den héchste Punkt vun deenen zwou Gemenge mat 393 Meter. Ganz uewen um Bierg ass d'Willibrordus-Kapell, wou dann och eng Quell entspréngt.

Um Helperknapp war fréier e grouse Maart, den Helpermaart, wou Händler vu Paräis bis dem Elsass Wueren ugebueden hunn. Säit 1989 gëllt dës al Traditioun erëm an d'Entente Helpermaart huet dës Traditioun weidergefuert.

Op Päischtméinden, dem Virowend vun der lechternacher Sprangpressessioun, ass haut nach all Joers eng Pressessioun op den Helperknapp. Weinst all deem ass den Helperknapp och zanter dem 20. Januar 1939 op der Lëscht vun de Monuments classés. Dofir fannen ech et och gutt, dass ënnert de Projeten, déi déi nei Gemeng Helperknapp wëllt realiséieren, och d'Opwäertung vum Helperknapp geplangt ass.

Här President, d'Gemenge sinn e Service de proximité fir de Bierger. An de Bierger gëtt ëmmer méi usprochsvoll, well de Bierger wëllt vun deene beschtméigleche Servicer profitéieren, an d'Gemenge sollen déi och ubidden. Dofir brauch ee selbstverständlech Moyenen. An d'Fusioun ass eng Méiglechkeet, fir dass déi Moyenen an de Gemengen an d'Luucht ginn. Eng Fusioun ass d'Geleeënheet, Synergien ze schafen, selbstverständlech do, wou Synergien och Sënn maachen. Dat reduzéiert d'Käschte fir d'Gemeng, awer erhéicht och zäitgläich d'Qualitéit an de Service um Bierger.

Regional Kooperatiounen um Gemengenniveau kënnen awer gradesou sënnavoll si wéi Fusiounen, wann dat net vum Bierger matgedroe géif ginn. Fusiounen mussen vum ënnen erop wuessen an net vun uewen erof diktiert ginn. Dofir ass d'DP fir de Prinzip vun de Gemengefusiounen, awer just verbonne mat engem Referendum. Dës Referendum hunn d'Gemengen Tënten a Béiwen un der Atert dann och zäitgläich mat den Europawahlen de 25. Mee 2014 organiséiert. Beim Referendum kouw e Resultat eraus vu 64% zu Tënten a vu 70% zu Béiwen un der Atert, all Kéiers fir eng Fusioun, soudass d'Bevëlkerung an deenen zwou Gemengen daitlech hannert dem Fusiounskonzept steet.

Dës nei Gemeng wäert dann iwwer 3.800 Awunner zielen a setzt sech zesummen aus néng Uertschaften: an zwar Tënten, Aansbuerg, Bur, Huelmes, Béiwen un der Atert, Bill, Bruch, Bëschdref a Gréiweknapp.

Dëst gesot, e grouse Merci un de Rapporteur, den Yves Cruchten, fir säin ausféierleche mëndlechen a schrëftleche Rapport. An ech géif heimat dann och den Accord gi vun der Fraktioun vun der DP an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Président.- Merci och. An d'Wuert huet direkt den Här Roberto Traversini.

► **M. Roberto Traversini (déi gréng).**- Merci, Här President. Ech mengen, et ass alles gesot. Ech weess och elo genau, wou déi Uertschaften leien. Mäin Noper huet mer dat ganz gutt erkläert, uewen, do wäert vill al Kiferen an e sande Buedem. An ech mengen, net nëmmen dowéinst, mä am Fong geholl fannen ech et richteg, wann d'Gemenge sech esou zesummenminn, datt een dat soll och hei esou unhuelen.

Dem Yves Cruchten villmools Merci fir de Rapport. An ech bréngen natierlech den Accord vun eiser Fraktioun.

► Une voix.- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- Merci gesot. Ech hunn elo keng weider Wuertmeldungen. Dann hätt den Innenminister d'Wuert.

Prise de position du Gouvernement

► **M. Dan Kersch, Ministre de l'Intérieur.**- Jo, Här President, effektiv, esou wéi den Här Traversini et gesot huet, dat meescht ass gesot ginn duerch en exzellente Rapport, nach flott ergänzt duerch dat, wat den Här Hahn hei gesot huet.

Ech wëllt just zwou Saache soen zu dësem Projet an och deem, deen elo hannendrukënt. Mir sinn am Fong hei an engem Prozess, deem 2004 ugefaangen huet. Hei ass elo déi zéngt Gemengefusioun, déi mer op de Wee bréngen. Ech mengen, dass et e parteiwwergräifende Konsens gëtt, dass d'Fusiounen u sech eng gutt Saach sinn, dass mer, esou wéi et virdrun hei gesot ginn ass, méi Servicer a méi Qualitéit fir de Bierger kënnen kreéieren, méi effikass kënnen schaffen an deenen eenzelne Gemengen, Synergie kënnen maachen, och Économie d'échellé kënnen realiséieren.

Manner Delegatioun vun de Servicer un d'Gemengesyndikater, och dat ass e ganz wichtegt Element. Mir wëssen, dass ganz vill Décisiounen am Gemengesecteur an de Syndikater ewell lafen, wat awer e gewëssene Problem vun Demokratie mat sech bréngt. Méi Transparenz, méi Demokratie, déi dat heiten also mat sech bréngt, déi Fusiounen. An dofir steet d'Regierung och nach wie vor hannert där Fusiounswell, déi sech am Lëtzebuerger Land entwéckelt huet. Och Synergie mam Stat an Zukunft si méiglech, an natierlech, an dat ass och gesot ginn: De Stat subventionéiert dat heite jo och mat engem ganz notabele Subsid.

Ech wëllt nach soen, dass d'Regierung an hirem Regierungsprogramm ganz kloer war, dass se de Fusiounsprozess wëllt weiderdreien, dass de Subsidiaritätsprinzip muss respektéiert ginn, dass och de Prinzip vun der Gemengenautonomie muss respektéiert ginn an dass virun allem och muss gekuckt ginn, dass an alle Gemengen, déi wëlle fusionéieren, e Referendum ofgehele gëtt, an dass d'Regierung sech och wäert un d'Resultater vun deene Referenden halen.

Dir wësst, dass mer niewent zwee positive Referenden, oder dräi positive Referenden a verschiddeene Gemengen, déi wollte fusionéieren, och an enger Situatioun waren, wou et zu engem negativen Entschluss vun de Bierger komm ass. Deem hu mer eis och gebeugt. An déi Fusioun huet leider zu deem Moment dann och op Äis musse geluecht ginn.

Hei si mer an engem aneren Zeenario. Hei hunn d'Bierger d'Virdeeler vun der Fusioun erkannt. An dofir si mer frou, dass mer haut kënnen dese Projet presentéieren.

Et si ganz vill Mercien hei och ausgeschwat gi vis-à-vis vun deene Leit, déi un dësem Projet bedeelegt waren, aus de Gemenge selbstverständlech, och d'Bierger, déi sech domat ausenanergesat hunn. Ech wëll dee Merci, wann Der erlaabt, och erweideren un déi Leit aus dem Ministère an och aus der Cellule, déi ganz vill heirunner geschafft hunn. An dofir kënnen mer dese Projet haut och zur Ofstëmmung bréngen.

Villmools Merci.

► Une voix.- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo, Président.**- An dat maache mer dann och direkt!